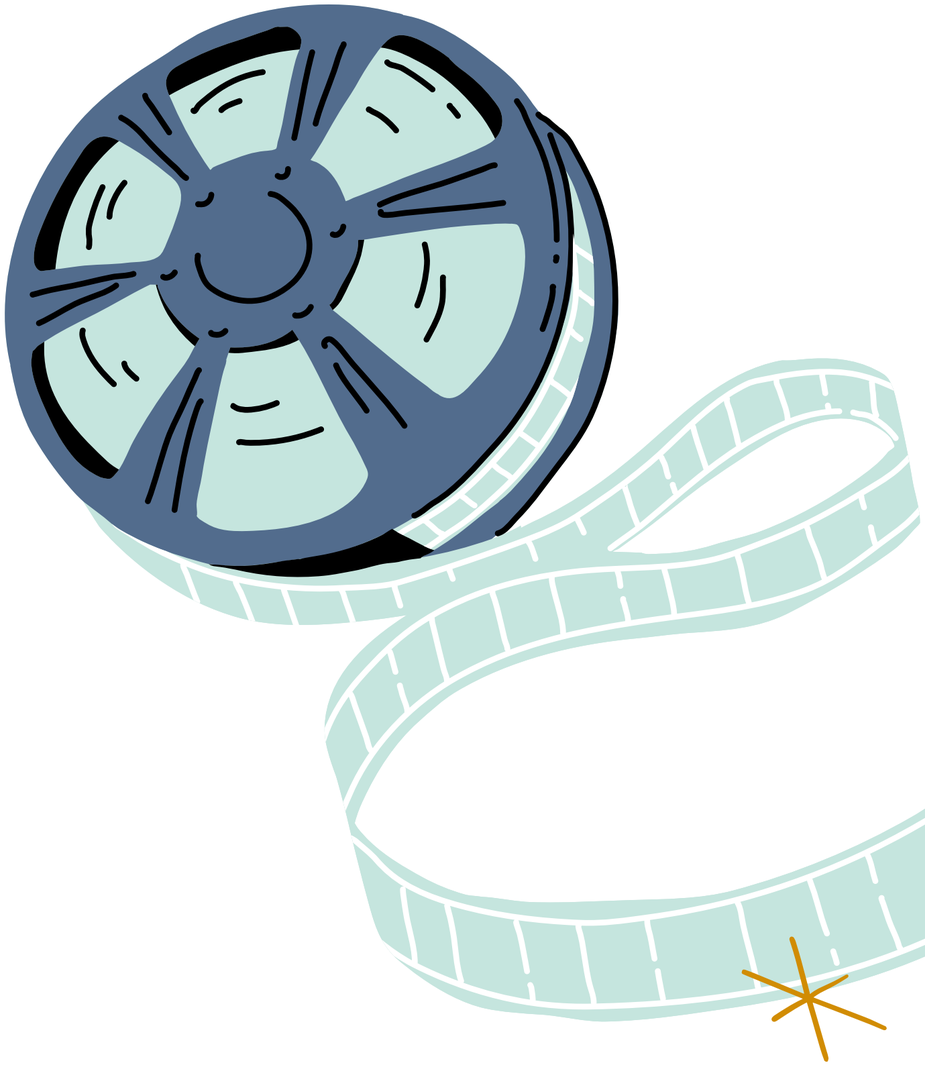


DALLA PAGINA ALLO SCHERMO

LINGUAGGI A CONFRONTO TRA LETTERATURA E CINEMA

COSA E' UN ADATTAMENTO

Avete presente quando un romanzo, un fumetto o un videogioco diventano film o serie TV? L'adattamento è proprio questo: trasformare un'opera esistente in immagini e suoni, spesso partendo dalla trama di un libro per scrivere la sceneggiatura.

L’ADATTAMENTO
CENNI STORICI

La pratica è antica: dai film di Méliès ispirati dalle opere di Jules Verne alle serial anni ’30 sui personaggi pulp come Zorro o Flash Gordon ai tanti manga adattati a partire dagli anni ’60 fino ai videogiochi e grandi romanzi popolari: I tre moschettieri. Gli adattamenti però pagano la fama del detto «il libro è meglio del film», perché spesso sembra che il cinema mostri immagini “già fatte” e talvolta elimini scene o personaggi amati dai lettori.



TIPOLOGIE DI ADATTAMENTO



FEDELE

Segue il più fedelmente possibile l'articolazione narrativa originale, mantenendo la maggior parte della trama, dei personaggi e dei dialoghi

parole chiave

Si concentra sugli eventi e i momenti più importanti del romanzo, rielaborandoli per il grande schermo e tralasciando parti meno central

INFEDELE O LIBERO

L’opera è il punto di partenza ma introduce cambiamenti significativi nella trama, nei personaggi o nell’ambientazione

ROALD DAHL

UNO SCRITTORE TRA LE NUVOLE

LIBRI CHE DIVENTANO FILM

Pubblicato nel 1961, "James e la pesca gigante" diventa un film nel 1996, diretto da Henry Selick. Un particolarissimo adattamento che vede mescolati assieme fiction e stop motion.



"Le Streghe" (1983) è diventato un film nel 1990, con Anjelica Huston, e nel 2020 con la regia di Zemeckis

"VERSI PERVERSI" del 982, è diventato un film nel 2021 con la regia di Jan Lachauer, Jakob Schuh, Bin-Han To.

"La fabbrica di cioccolato" (1964). La Warner Bros ne ha tratto un film con Gene Wilder, nel 1971, e nel 2005 con Johnny Depp, diretto da Tim Burton.

"*Matilde*" del 1988 ha avuto il suo film nel 1996, con Danny De Vito.

il GGG sritto nel 1982 è diventato un film nel 2016 diretto dal grande Steven Spielberg

LA VITA



Nato nel Galles, il 16 settembre 1916, Dahl è il figlio di due norvegesi , Harold e Sofie, che vivevano a Cardiff..

1911 - Sofie e Harald si incontrarono su un piccolo battello in Danimarca e da questo amore nacquero 4 figli: tre bambine e Roald. Roald era soprannominato dalle sorelle “la luce degli occhi di mamma”.





il padre, Harald Dahl *(1863-1920)*
veniva da una cittadina vicino ad Oslo.
All’età di 14 anni perse il braccio sinistro in un incidente.

LA SCUOLA E I COLLEGE

ST PETER'S 1925 - 1929



LA NOSTALGIA

"...al St Peter's ebbi nostalgia di casa. La nostalgia è un po' come il mal di mare. Non puoi immaginarti come sia spaventoso finchè non ne soffri e, quando ti prende, ti arriva come un pugno nello stomaco e vorresti morire."

BOY

La signora O' Connor e Dolcemiele

Ogni settimana teneva una lezione di letteratura inglese. Sceglieva un autore, parlava della sua vita e lggeva alcuni suoi brani...
Dahl aspettava tutta la settimana quelle due ore di serenità e meraviglia.

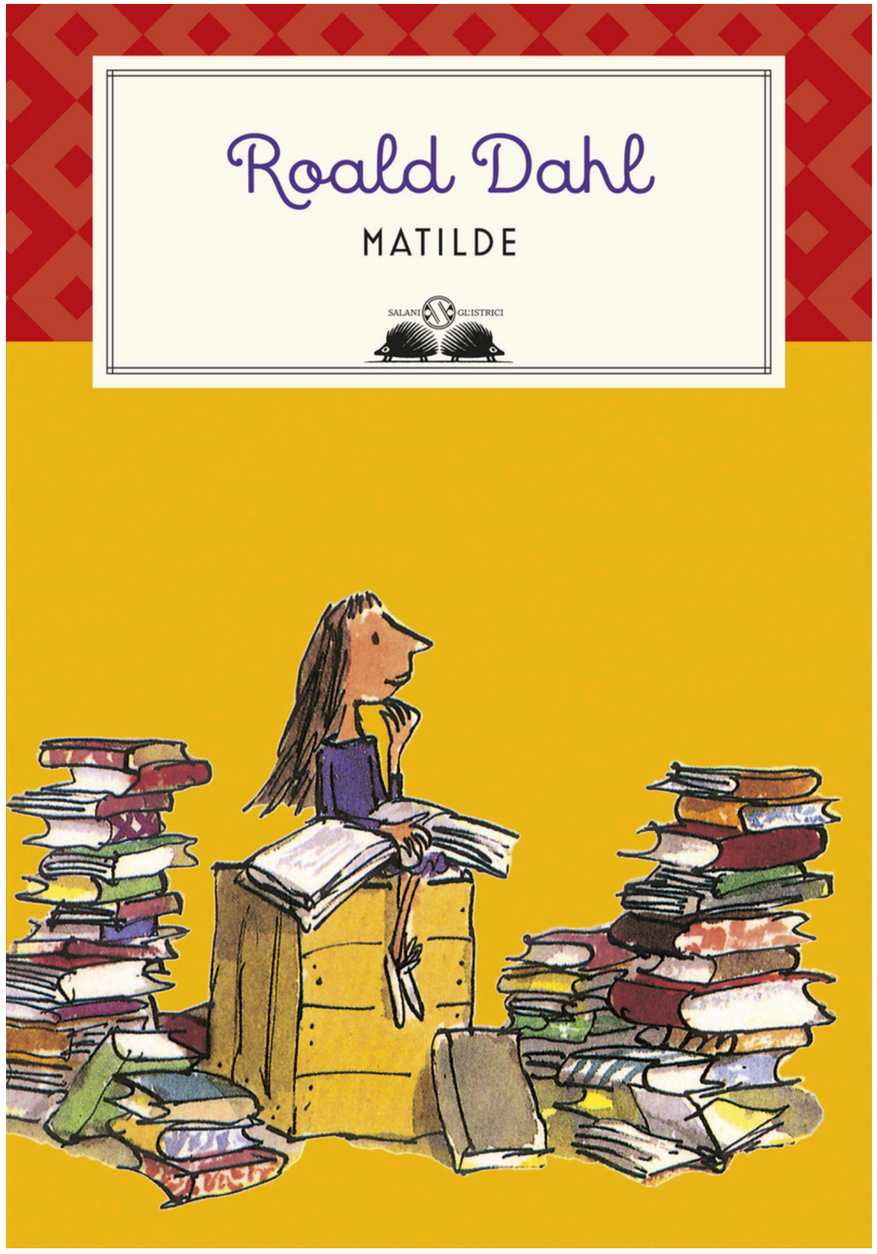
"Al St Peter's...la Sorvegliante regnava con indiscussa autorità. Tutti erano terrorizzati da quell'orchessa che governava con pugno d'acciaio." BOY



MATILDE

TRA CINEMA E LETTERATURA


Somewhere inside
all of us
is the power
to change the world.
Matilda
From the author of "James and the Giant Peach"
and "Willy Wonka and the Chocolate Factory"
Danny DeVito Rhea Perlman Embeth Davidtz Pam Ferris
and Mara Wilson
TRISTAR PICTURES PRESENTS A JERSEY FILMS PRODUCTION A DANNY DEVITO FILM DANNY DEVITO 'MATILDA'
RHEA PERLMAN EMBETH DAVIDTZ AND MARA WILSON AS 'MATILDA' MUSIC BY DAVID NEWMAN CO-PRODUCERS ROBIN SWICORD NICHOLAS KAZAN
EDITORS LYNZEE KLINGMAN, A.C.E. AND BRENT WHITE PRODUCTION DESIGNER BILL BRZESKI DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY STEFAN CZAPSKY EXECUTIVE PRODUCERS MICHAEL PEYSER MARTIN BREGMAN
PRODUCED BY DANNY DEVITO MICHAEL SHAMBERG STACEY SHER MICHAEL SIEGEL BASED ON THE BOOK BY ROALD DAHL SCREENPLAY BY NICHOLAS KAZAN & ROBIN SWICORD DIRECTED BY DANNY DEVITO
JERSEY FILMS
DOLBY
TRI STAR


Roald Dahl
MATILDE
SALANI GL'ISTRICI


Sua Madre
Matilda
Suo Padre
Matilda è mitica
•MATILDA•

MATILDE - DAHL

<< “(la scuola)...è una guerra” esclamò Ortensia, e le vittime sono autentici eroi. “Noi siamo i crociati, il valoroso esercito che lotta per la sopravvivenza a mani nude, e la Spezzaindue è il Principe della notte.” >>

Matilde

“Assomigliava ad un eccentrico cacciatore, assetato di sangue e scatenato dietro ad una muta di segugi, piuttosto che la direttrice di una gredevole scuola di bambini.”

Matilde



“Al St Peter’s l’insegnante regnava con indiscussa autorità. Tutti erano terrorizzati da quell’orchessa che governava con pugno d’acciaio.”

Boy

LO SAPEVATE CHE...

Uscita nel 1988 fu un successo di pubblico e critica a tal punto da vincere il Childern's Book Award.

La versione finale di Matilde è molto diversa dalla prima stesura. In origine, Matilde è cattiva. Non solo un po', come tutti, ma nata cattiva!

La Signora Dolcemiele in origine era povera, perchè spendeva tutti i suoi soldi al gioco.



ED ORA IL FILM...

Il film è diretto da Danny De Vito che, oltre ad essere alla regia, interpreta anche il padre di Matilde.

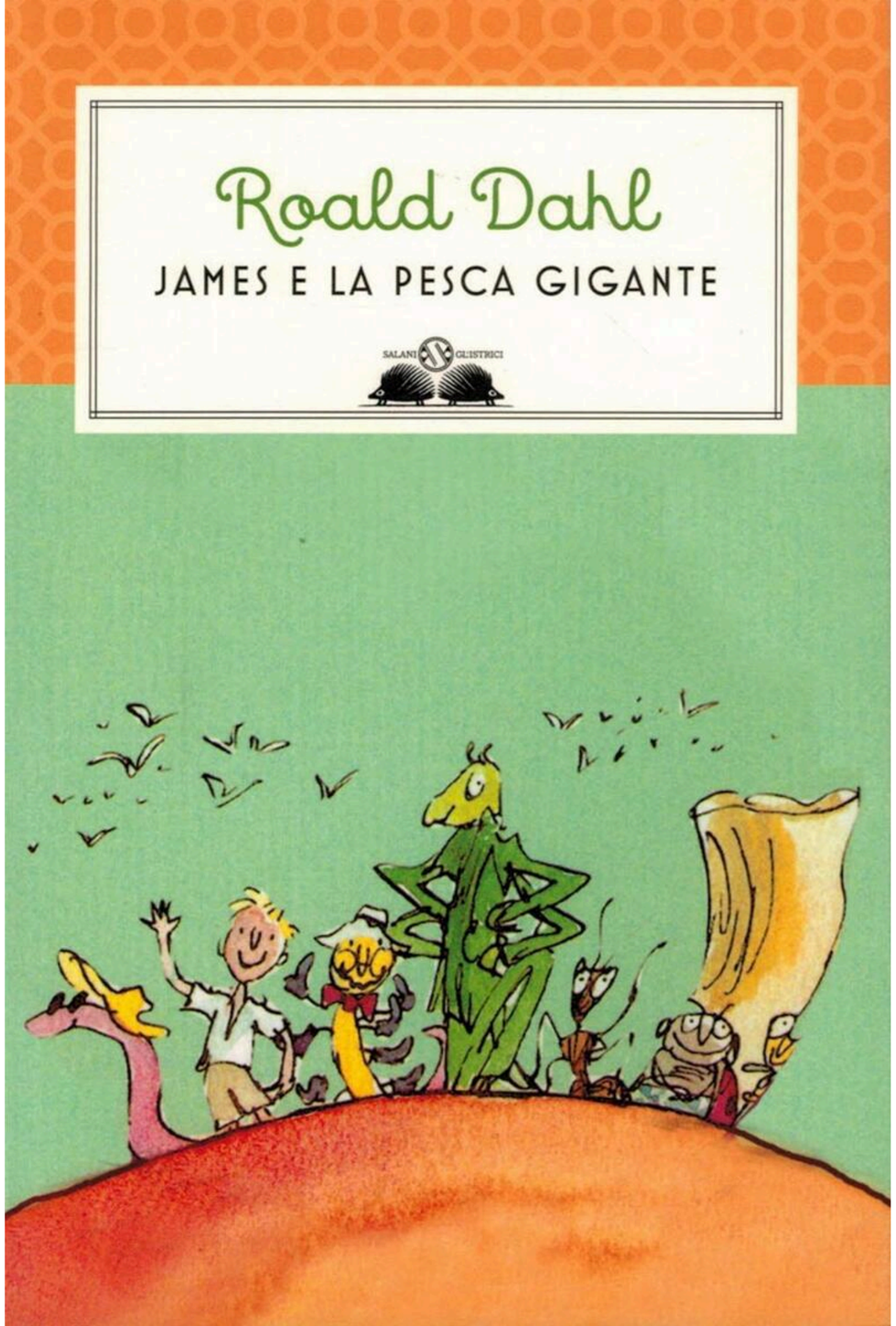
“Matilde 6 mitica” è un film di: Danny De Vito, con Mara Wilson, Danny De Vito, Rhea Perlman. Titolo originale “Matilda”.

Mara ha vinto il premio YoungStar per “Matilda”, in “miglior performance di una giovane attrice in una commedia”.



JAMES E LA PESCA GIGANTE


Disney
James and the Giant PEACH


Roald Dahl
JAMES E LA PESCA GIGANTE
SALANI GUSTRICI



James e la pesca gigante è un romanzo scritto da Roald Dahl e pubblicato nel 1961.

Nel 1996 è uscito il film omonimo di Henry Selick e prodotto da Tim Burton.

Felicity Dahl offrì i diritti cinematografici del libro nell'estate del 1992; tra gli interessati c'erano Steven Spielberg e Danny DeVito.

La Walt Disney Pictures acquistò i diritti cinematografici del libro. Disney e Selick discussero se il film dovesse essere in live-action o animato in stop-motion, con la società scettica nei confronti della soluzione in stop-motion.

PUPPET

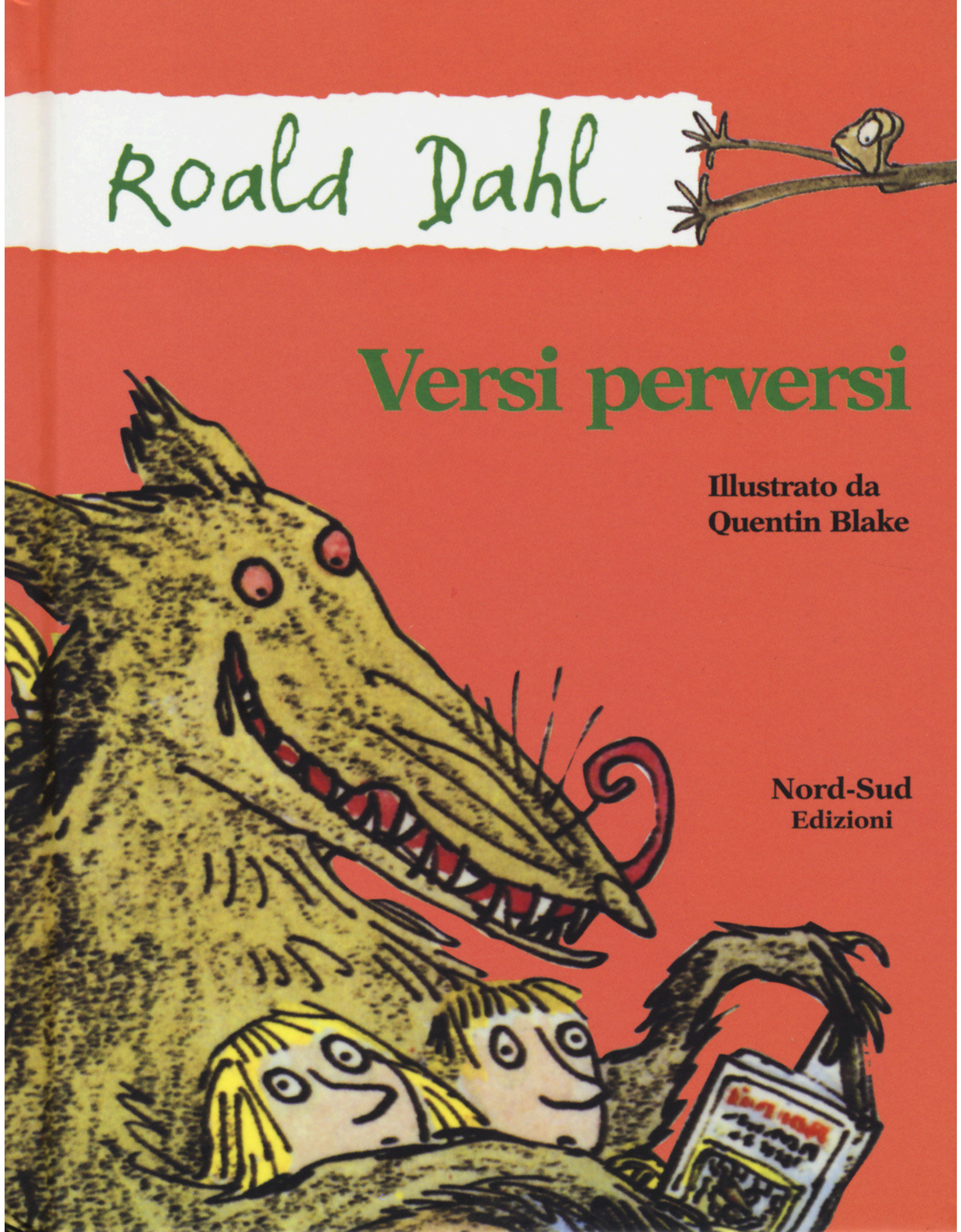
la creazione del set e del fantastico mondo di James





VERSI PERVERSI


CINETECA BOLOGNA
DISTRIBUZIONE
MAGIC LIGHT
Versi Perversi
di Roald Dahl
Fairy Tales
DAI PRODUTTORI DI
IL GRUFFALÒ & BASTONCINO
© MAGIC LIGHT PICTURES LIMITED 2016. ALL RIGHTS RESERVED.


Roald Dahl
Versi perversi
Illustrato da
Quentin Blake
Nord-Sud
Edizioni



*Versi Perversi è stata **pubblicata nel 1982**. L'opera rappresenta una rivisitazione irriverente e sovversiva delle fiabe classiche più amate, tra cui Cappuccetto Rosso, Cenerentola, Biancaneve e i Tre Porcellini. Revolting Rhymes, questo il titolo originale, fu pubblicato nelle librerie britanniche lo stesso anno in cui uscì un altro grande capolavoro di Dahl: Il GGG.*

Nel 2016, la BBC ha prodotto un adattamento animato della raccolta. Il film, diviso in due parti, porta sullo schermo le storie di Cappuccetto Rosso e i Tre Porcellini nella prima parte, e Biancaneve e Jack e il fagiolo magico nella seconda.

dentro al film

Dietro le quinte del film



Tecnica di animazione

L'adattamento utilizza una animazione CGI 2D/3D ibrida che crea un effetto visivo unico, quasi simile a un libro illustrato che prende vita. Lo stile riesce a catturare perfettamente l'estetica delle illustrazioni di Quentin Blake, con linee fluide e colori vivaci che ricordano i disegni originali.

LA FABBRICA DI CIOCCOLATO


It's Scrumdidilyumptious!
It's everybody's non-pollutionary, anti-institutionary, pro-confectionery factory of fun!
DAVID L. WOLPER
presents
"WILLY WONKA & THE CHOCOLATE FACTORY"
starring
GENE WILDER JACK ALBERTSON and introducing PETER OSTRUM as "Charlie"
with
ROY KINNEAR DENISE NICKERSON LEONARD STONE JULIE DAWN COLE PARIS THEMMEN DODO DENNEY
Directed by MEL STUART
Produced by STAN MARGULIES and DAVID L. WOLPER
Screenplay by ROALD DAHL
Based on his book "Charlie and the Chocolate Factory"
Lyrics and Music LESLIE BRICUSSE ANTHONY NEWLEY
Musical supervisor WALTER SCHARF
A PARAMOUNT PICTURE
Color by TECHNICOLOR®
SOUNDTRACK ALBUM AVAILABLE ON PARAMOUNT RECORDS


Roald Dahl
LA FABBRICA DI CIOCCOLATO
SALANI GUISTRICI


JOHNNY DEPP
Charlie AND THE CHOCOLATE FACTORY
THE FACTORY OPENS JULY 15

LA FABBRICA DI CIOCCOLATO

La FABBRICA CIOCCOLATO
uscito nel 1964 è spesso classificata
tra le opere più popolari
con oltre 20 milioni di copie vendute
in tutto il mondo.

Lo sapevate che?
la fabbrica di cioccolato doveva
intitolarsi Charlie's Chocolate Boy
La storia fu sottoposta a ben 6 riscritture.
Nella prima versione c'erano ben 7
biglietti d'oro



I FILM

Nel 1971 usci il primo adattamento cinematografico *diretto da Mel Stuart*

Nel 2005 esce la versione diretta da Tim Burton

2023 esce WONKA scritto e diretto da Paul King.

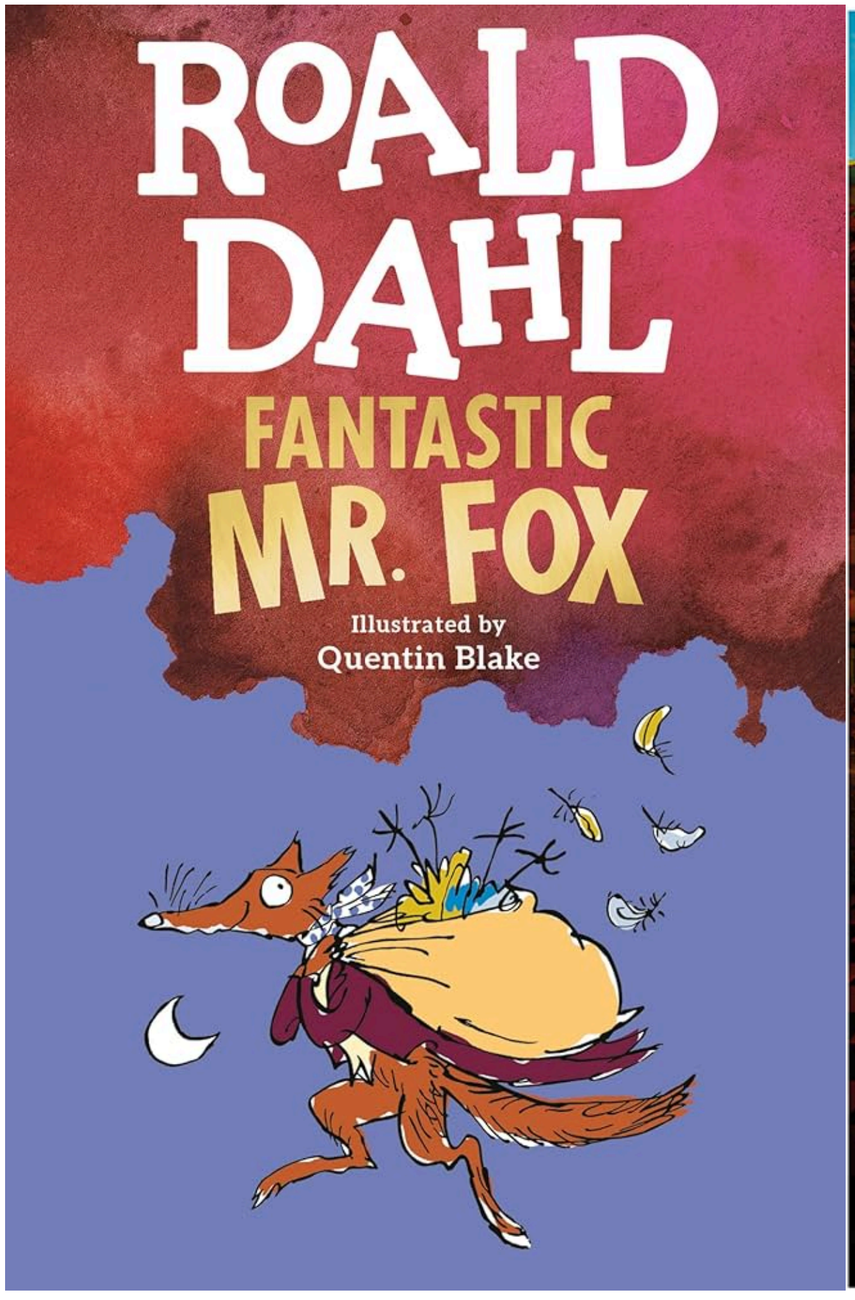






FANTASTIC MR FOX


FANTASTIC MR. FOX
BY
ROALD DAHL
author of *Charlie and the Chocolate Factory*
ILLUSTRATIONS BY DONALD CHAFFIN


ROALD DAHL
FANTASTIC MR. FOX
Illustrated by
Quentin Blake


George CLOONEY
Meryl STREEP
Jason SCHWARTZMAN
Bill MURRAY
Owen WILSON
BASED ON THE BOOK BY ROALD DAHL,
AUTHOR OF "CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY"
A FILM BY
WES ANDERSON
FANTASTIC MR. FOX
COMING SOON

ANARCHICO MR FOX

- *l racconto* ***Fantastic Mr. Fox***

(edito in Italia col titolo “Furbo, il Signor Volpe”) è uscito nel 1970.

- *La storia è incentrata su un eroe svelto e intelligente, Mr. Fox che con le sue trovate riesce a salvare la sua famiglia di volpi e tutta un’intera comunità di animali dall’aggressione di tre cattivissimi fattori.*

- *Anderson ha detto*

“È stato non solo il primo libro di Roald Dahl che ho letto, ma anche il primo libro che ho posseduto”, dichiara il regista. “Mi piaceva tanto il Signor Fox, un personaggio per certi versi eroico e un po’ vanitoso"



FANTASTIC MR. FOX

la creazione del set

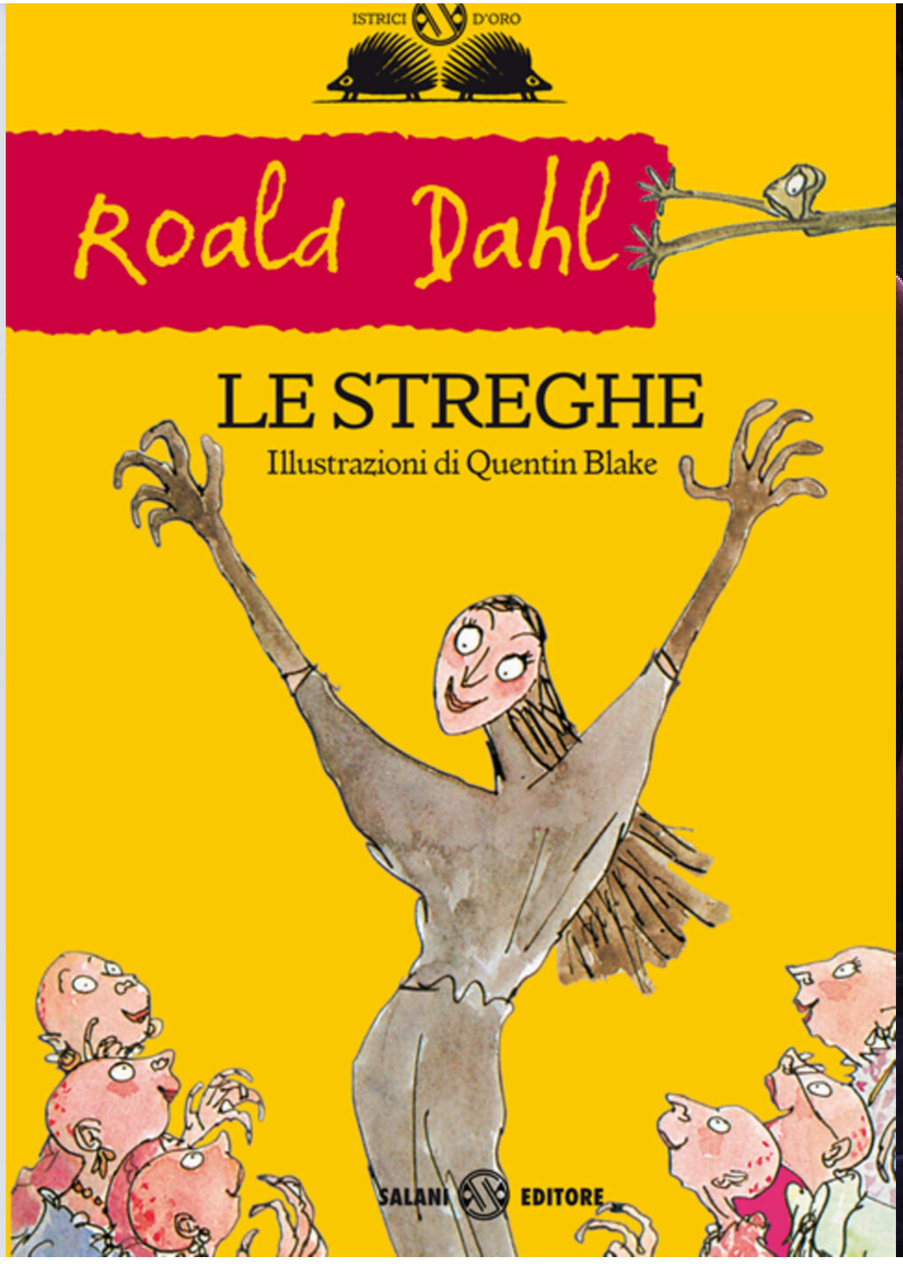
la lavorazione del film

le riprese durarono oltre 18 mesi e il team realizzava in media solo 2-3 secondi di filmato al giorno.



LE STREGHE


Dalla fantasia di JIM HENSON alla creatività di NICOLAS ROEG
Salvare il mondo dalle streghe è una grande impresa per un ragazzino trasformato in topolino.
Chi ha paura delle STREGHE?
LORIMAR FILM ENTERTAINMENT
JIM HENSON PRODUCTIONS
NICOLAS ROEG
ANJELICA HUSTON "CHI HA PAURA DELLE STREGHE?" MAI ZETTERLING HARVEY HARRISON
STANLEY MYERS JIM HENSON ROALD DAHL ALLAN SCOTT
MARK SHIVAS NICOLAS ROEG


ISTRICI D'ORO
Roald Dahl
LE STREGHE
Illustrazioni di Quentin Blake
SALANI EDITORE


LE STREGHE ESISTONO!
ANNE HATHAWAY
OCTAVIA SPENCER
STANLEY TUCCI
ROALD DAHL
LE STREGHE
TRATTO DAL LIBRO DI ROALD DAHL
SCENEGGIATURA DI ROBERT ZEMECKIS & KENYA BARRIS
E GUILLERMO DEL TORO
DIRETTO DA ROBERT ZEMECKIS
PROSSIMAMENTE
WARNER BROS.

LE STREGHE

- *Uscito nel 1983, è un omaggio alla madre che è qui rappresentata dalla figura della nonna.*

- *Nelle Streghe ritornano molti elementi autobiografici:*

i genitori sono norvegesi, ogni estate si torna in Norvegia per le vacanze e infine la nonna che racconta straordianrie storie



le streghe

CHI HA PAURA DELLE STREGHE

A differenza del romanzo di Roald Dahl nel film di Nicolas Roeg del 1990, venne cambiato il finale rendendolo più "hollywoodiano" e ottimista. Questa scelta fu molto criticata dai fan del libro, che apprezzavano l'amara ironia del finale originale.

nel 2020 ritorna sul grande schermo grazie all’adattamento del regista premio oscar Robert Zemeckis. Il film di Zemeckis è ambientato in Alabama, mentre il romanzo è ambientato in Gran Bretagna. I

GRAZIE